A VIM 3 kialakulása és a magyar változat jellemzői.

Az Általános metrológiai fogalmak értelmező szótárát (a VIM-et) a Metrológiai Útmutatók Vegyes Bizottságának 2. munkacsoportja (JCGM) dolgozta ki, 1997-ben. A (JCGM/WG 2) feladata a VIM felülvizsgálata és használatának előmozdítása. A 2. munkacsoport mindegyik tagszervezet legfeljebb két-két képviselőjéből áll, és korlátozott számban szakértőkkel egészül ki. A VIM-nek ezt a harmadik kiadását a 2. munkacsoport dolgozta ki. A harmadik kiadást a JCGM mind a nyolc tagszervezete egyenként és együttesen elfogadta.

A Vegyes Bizottság eredetileg a Nemzetközi Súly- és Mértékügyi Hivatal (BIPM), a Nemzetközi Elektrotechnikai Bizottság (IEC), a Klinikai Kémiai és Gyógyászati Laboratóriumi Nemzetközi Szövetség (IFCC), a Nemzetközi Szabványosítási Szervezet (ISO), az Elméleti és Alkalmazott Kémiai Nemzetközi Egyesülés (IUPAC), az Elméleti és Alkalmazott Fizikai Nemzetközi Egyesülés (IUPAP) és a Nemzetközi Mérésügyi Szervezet (OIML) képviselőiből állt. 2005-ben a Nemzetközi Laboratóriumakkreditálási Együttműködés (ILAC) hivatalosan csatlakozott a hét alapító nemzetközi szervezethez. Az ILAC csatlakozása indokolja, hogy az ASZEK felkarolja a szótár 2017. évi változatának magyarországi kiadását.

Az értelmező szótár általában "szakszótár, amely tartalmazza az egy vagy több szakterületen használt elnevezéseket és meghatározásokat " (ISO 1087-1:2000, 3.7.2. alfejezet). Ez az Értelmező Szótár a metrológiával, azaz a mérésekkel kapcsolatos ismeretterülettel és annak alkalmazásaival foglalkozik. Tartalmazza a mennyiségekre és egységekre vonatkozó alapelveket is.

Ennek az értelmező szótárnak a rendeltetése, hogy - a mérések bizonytalanságának szintjétől és az alkalmazási területtől függetlenül - közös hivatkozási alapot biztosítson a tudományban és a műszaki tevékenységben működőknek, beleértve a mérések tervezésével és kivitelezésével foglalkozó fizikusokat, kémikusokat, az orvostudomány képviselőit, továbbá a tanárokat és a gyakorló orvosokat is. Célja az is, hogy hivatkozási alap legyen a kormányzati és kormányközi intézmények, a kereskedelmi egyesülések, az akkreditáló testületek, a jogszabályalkotók és a szakmai testületek számára.

Az *Alapvető és Általános Metrológiai Fogalmak Nemzetközi Értelmező Szótárának* (VIM) második kiadása 1993-ban jelent meg. A 3. kiadáshoz azon igény vezetett, hogy a szótár foglalja magába, tartalmazza a kémiában és a gyógyászati laboratóriumokban használatos szakkifejezéseket is, valamint hogy bővüljön a metrológiai visszavezetettséggel, a mérési bizonytalansággal és a névleges jellemzőkkel kapcsolatos további szakkifejezésekkel. A szótár címe *Nemzetközi metrológiai értelmező szótár - Alapvető és általános fogalmak, kapcsolódó szakkifejezések*-re*,* változott.

Az Értelmező Szótárban tükröződik, hogy nincsen alapvető különbség a mérések alapelveiben, legyenek bár fizikai, kémiai, gyógyászati laboratóriumi, biológiai vagy műszaki mérések. Megnyilvánul az a törekvés, hogy kielégítsék olyan területek mérési szakkifejezések iránti igényét is, mint a biokémia, a táplálkozástudomány, a törvényszéki orvostan és a molekuláris biológia.

Számos olyan fogalom, amely szerepelt a VIM 2. kiadásában, kimaradt a 3. kiadásból, mert nem tekinthetők többé sem alapvetőnek, sem általánosnak.

A VIM-nek ez a 3. kiadása a mérés jelenlegi különféle felfogásával és leírásával kapcsolatban több alapvető kérdést vetett fel. A mérési bizonytalanság kezelésmódjának megváltozása a Hibára Alapozott Megközelítéstől (amit néha Hagyományos Megközelítésnek vagy Valódi Érték Megközelítésnek is neveznek) a Bizonytalansági Megközelítés irányába, szükségessé tette a VIM 2. kiadásában levő néhány kapcsolódó fogalom felülvizsgálatát.

A Hibára Alapozott Megközelítésben a mérés célja egy olyan érték meghatározása, amely a lehető legközelebb van az egyedüli valódi értékhez. A valódi értéktől való eltérés véletlen és rendszeres hibákból tevődik össze. Feltételezik, hogy ez a két hibaféleség mindig megkülönböztethető, és különbözőképpen kezelendő. Nincs általánosan elfogadott szabály arra, hogy ezek hogyan vonhatók össze, annak érdekében, hogy kialakítsák, a becslésként elfogadott, valamely adott mérési eredmény teljes hibáját. Általában a teljes hiba abszolút értékének csak felső határa becsülhető, amit lazán “bizonytalanságnak” neveznek.A mérés célja a Bizonytalansági Megközelítésben nem a valódi érték lehető legszorosabb meghatározása. A Bizonytalansági Megközelítésben e helyett feltételezik, hogy a mérésből szerzett információ csak a mérendő mennyiség ésszerű értékeinek egy tartományát engedi meghatározni, feltéve, hogy a mérés elvégzésekor nem követtek el hibát. Megfelelő többlet-információ lehetővé teszi, hogy szűkítsék a mérendő mennyiségnek indokoltan tulajdonítható értékek készletét. De még a legkifinomultabb méréssel sem lehet ezt a tartományt egyetlen értékre összehúzni, mert a mérendő mennyiség definíciója, kiküszöbölhetetlenül, csak véges részletességű lehet. A definiálási bizonytalanság bármely mérési bizonytalanságra megköti a lehetséges legkisebb határokat. A tartomány az értékeinek egyikével jellemezhető, amit „mért mennyiségértéknek” hívnak.

Megengedhető, hogy egy fogalomhoz több szakkifejezés tartozzon. Ha egynél több szakkifejezés van megadva, akkor az elsőt kell előnyben részesíteni, és lehetőleg mindenütt alkalmazni.

A 2008-ban elfogadott *Nemzetközi metrológiai értelmező szótár* 3. kiadása - a VIM3 - magyar nyelvű változatának elkészítéskor a fordítónak és a lektornak célja volt, hogy minél szélesebb körben hozzáférhetővé tegyük ezt a nehezen nélkülözhető dokumentumot a mérésekkel foglalkozó hazai műszaki szakemberek számára. A szótár hivatalos szövege angol és francia nyelven díjmentesen elérhető a BIPM honlapján ([www.bipm.org](http://www.bipm.org)). A jelenlegi változat a legutóbbi, 2017 áprilisi felülvizsgálat után készült.

A fordítás során, tömörség és jobb áttekinthetőség kedvéért, elhagytunk olyan szövegrészeket, amelyek a szótár első megjelenése óta eltelt évek folyamán időszerűtlenné váltak, amelyek egyes nemzetközi szervezeteknek a VIM3-étól eltérő szóhasználatára utalnak, és amelyek nem a szaknyelv tartalmára, hanem a szótárt kidolgozó szervezetek és munkacsoportok munkájára vonatkoznak. A jobb felhasználhatóság érdekében az egyes tételeknél feltüntettük az eredeti angol szakkifejezéseket is, és a szótárt magyar nyelvű és angol nyelvű tárgymutatóval egészítettük ki.

A VIM korábbi, 2. kiadásában is szereplő szakkifejezések magyar megfelelőit igyekeztünk változatlanul megtartani. Új, eddig nem ismert szakkifejezéseknél „nyelvújításra” kényszerültünk. Az idő múlásával és a szótár használatban szerzett tapasztalatok alapján lehet majd megítélni, hogy munkánk mennyire volt sikeres.